

Хадзячыя мерцвякі
60 (2003)
пераклад і афармленне: Козыраў Сяргей

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

IMAGE COMICS PRESENTS

THE WALKING DEAD™

ROBERT KIRKMAN
Creator, Writer

CHARLIE ADLARD
Penciler, Inker, Cover

CLIFF RATHBURN
Gray Tones, Cover Colors

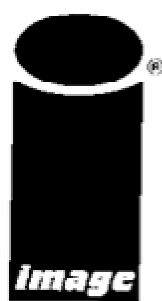
RUS WOOTON
Letterer

AUBREY SITTERSON
Editor

Previously:

One the way back from a visit to his home town, Rick, Carl, Abraham and the newly joined Morgan have encountered a HERD... the largest Abraham has ever seen... and now they are being pursued by it.

For Image Comics



Robert Kirkman
chief operating officer

Erik Larsen
chief financial officer

Todd McFarlane
president

Marc Silvestri
chief executive officer

Jim Valentino
vice-president

ericstephenson
publisher

Joe Keatinge
pr & marketing coordinator

Branwyn Bigglestone
accounts manager

Tyler Shainline
administrative assistant

Traci Hui
traffic manager

Allen Hui
production manager

Drew Gill
production artist

Jonathan Chan
production artist

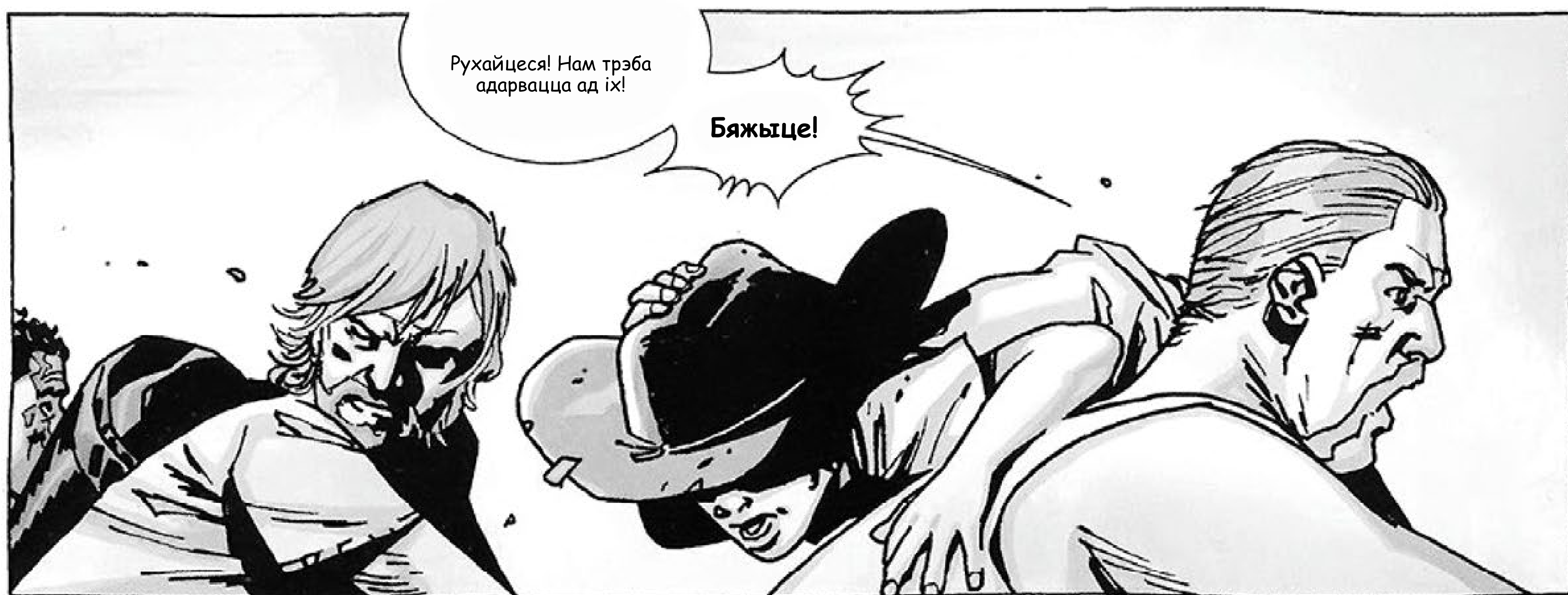
Monica Howard
production artist

www.imagecomics.com

International Rights Representative: Christine Jensen (christine@gfloystudio.com)

THE WALKING DEAD #60. April 2009. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2134 Allston Way, 2nd Floor, Berkeley, CA 94704.




Рухайцеся! Нам трэба адарвацца ад іх!
Бяжыце!


Не... Стойце!
Спыніцеся!


Што яшчэ?


Нельга бегчы ўздоўж дарогі. Мы ж па ёй ехалі, калі сустрэлі гэты натоўп... Зараз мы, напэўна, павінны быць усяго ў мілі ці двух ад станцыі паліваў, дзе мы ўсіх заставілі.
Мы прывядзем іх прама туды!
=хфффф=
=хфффф=
=хфффф=


Ёсць якія-небудзь прапановы?


Не, але я не хачу прывесці гэтыя істоты да нас у лагер... Гэта вельмі небяспечна.


Мы можам забегчы ў той дом... Прымусім іх думаць, што мы ўнутры, а самі выбяжым так, каб яны нас не заўважылі.


Малыш, вельмі някепская ідэя, але я сумняваюся, што...


Не, лічу, гэта нам дапаможа. Як раз тое, што нам патрэбна.


Тады наперад...
Бяжым!


Не спыняйцеся!
Амаль прыйшлі.


Мы зойдзем унутр... А потым проста ўбяжым праз чорны ход... Яны варашаць, што мы ўсё яшчэ тут і не пойдуць за намі.


Нам трэба неяк прымусіць іх думаць, што мы засталіся ўнутры, але ў нас занадта мала часу...
Праклятце!


Зачынена.
Адсунься.


KROOM!




Патрэбна штосьці цяжкае, каб дзверы заблакіраваць! Калі яны ўвойдуць... зразумеюць, што нас тут няма.
Вось... гэта затрымае іх, хаця б не на доўга.


Трэба знайсці штосьці... штосьці, што працуе на батарэях і робіць шум. Тое, што мы зможам пакінуць тут і яно будзе прыцягваць на сябе ўвагу.


Я пашукаю наверсе.
А я на кухне.

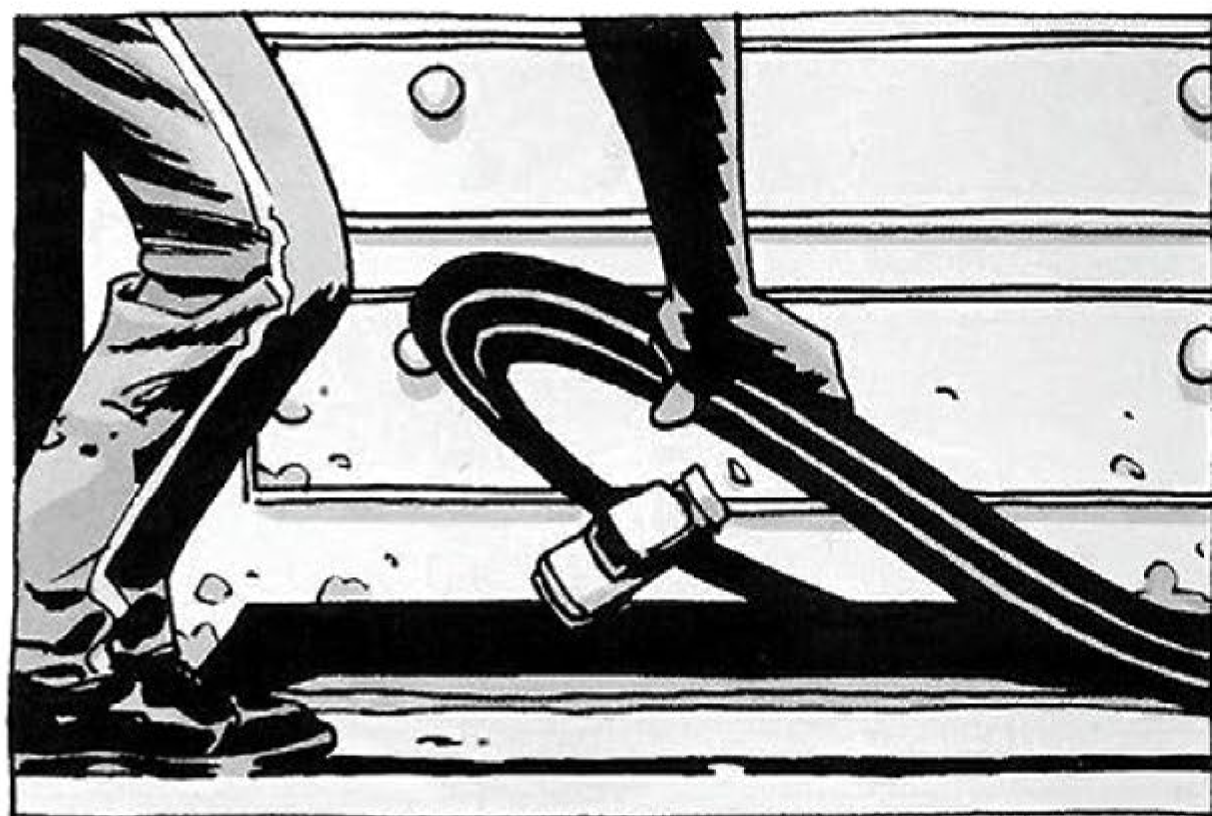

Будзьце асцярожны... Магчыма, мы ў доме не адны.
І паспяшайцеся! Яны ўжо **блізка**!








Тое, што
нам трэба.




...



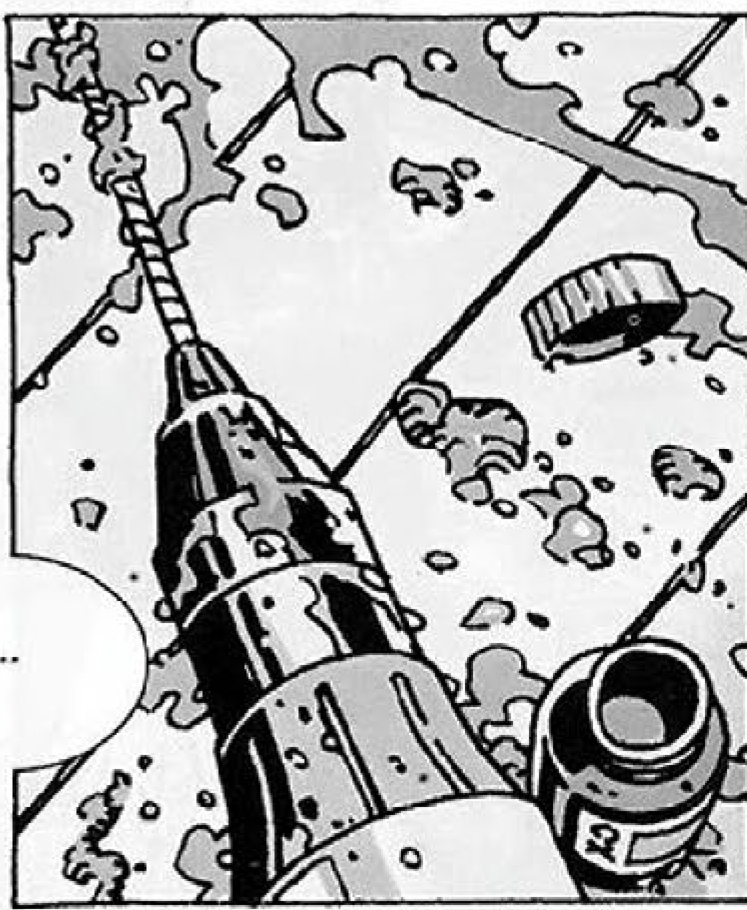



Ма-ма.

Вазьмі мяне на ручкі.

О божа мой.








Я знайшоў блэндэр... Баратэйкі да гэтуль працуюць. Ён будзе шумець на ўвесь дом.


Магчыма, гэтага будзе дастаткова. Мы заблакіравалі ўваход... Давайце, забіраем Моргана і...
Эм...


Морган? Што здарылася?


Я знайшоў цацачныя гонкі і ляльку з датчыкам руху. Ад абодвух дастаткова шуму.
...
Ён атруціў сваіх дзяцей, потым дрылём прасвідраваў ім галовы... забіў жану і сам застрэліўся... Яны ўсе...


...


Зараз на гэта няма часу!
Яны ўжо тут!


SKREESH!!


Уключайце ўсё гэта лайно і звальваем!


Я зраблю гэта.
Вітаю вас, юныя аматары хуткасці!


BRRREEEEE!!
Гэта штука сапраўды гучная!


Наперад!
BREEEEEE!


Так, гэта можа быць наш адзіны шанс скінуць іх з хваста. Мы ж не хочам прывесці гэтых рабят у наш лагер, таму давайце ўсё зробім разумна.
Высокая трава нам на карысць, але ўсё роўна трэба трымацца бліжэй да зямлі. Спачатку абмінем дом... паўзком. Калі яны не заўважаць нас, тады за намі і не пойдуць. Нам не патрэбна спяшацца.
Таму думайце галавой і не спяшайцеся. У нас павінна атрымацца.


Што ты там робіш?

Нічога.


Не расказвай Дэйлу.
Добра?

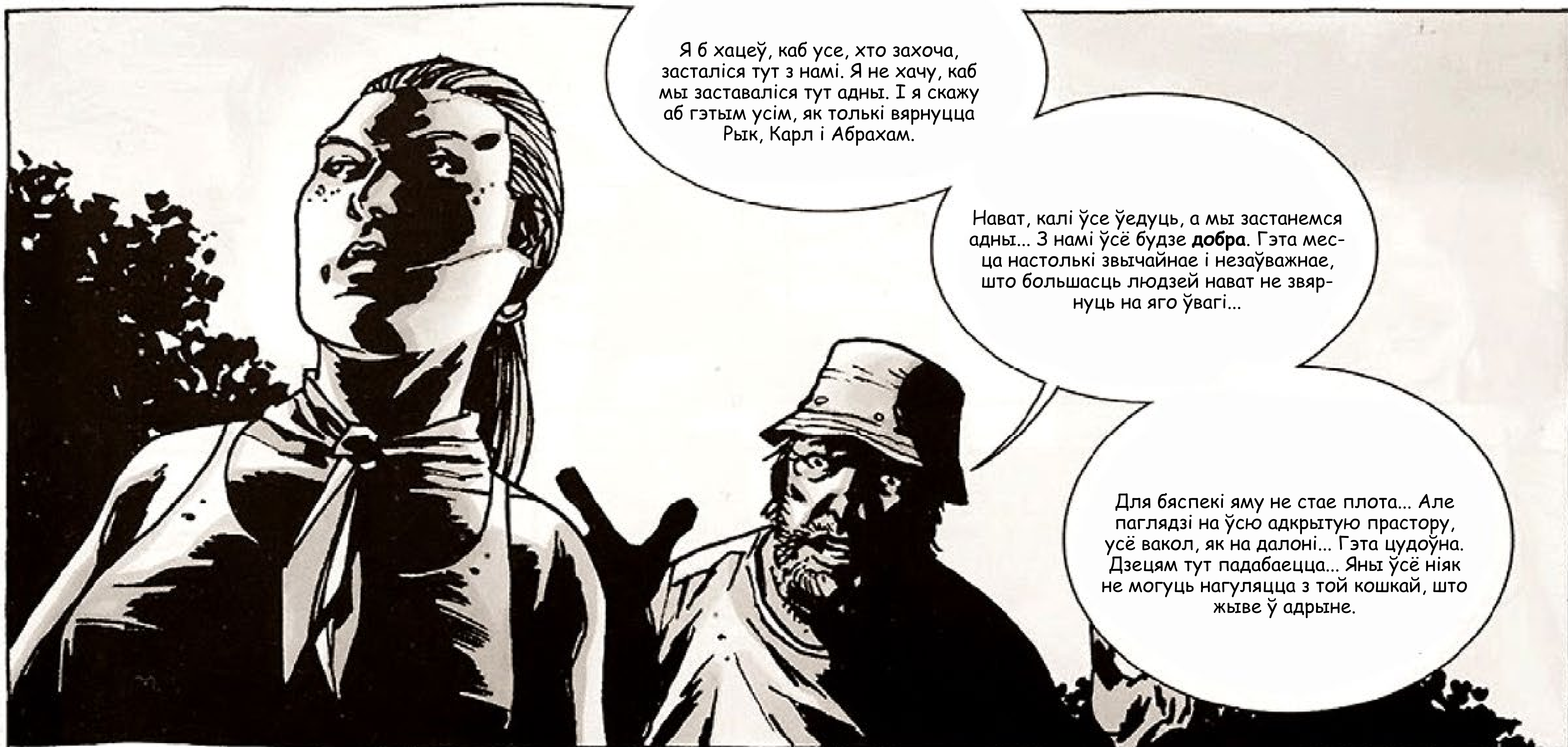
Не скажу.

Божа... Вось яны дзе. Напужалі мяне да смерці. Паняцця не меў, куды яны пабеглі.
Дзецям **небяспечна** бегаць самім так далёка ад дома. Трэба загнаць іх унутр.
Андрэа, яны перад вачыма. Мы не можам усё жыццё трымаць іх пад замком. Хлопчыкам патрэбна ўласная жыццёвая прастора. А мы можам за імі і адсюль прыглядзець.
Выдатнае тут месца. Яны змаглі б прыжыцца тут.. Мы **ўсе** б маглі.


Ты жа ведаеш, што я думаю на гэты конт. Асабліва пасля слоў Абрахама пра стацыянарны лагер.


Тады мы былі бы **асцярожнымі**. Ніякай сталяніны каля дома... і ўсё было б добра.
У дарозе мы таксама ў небяспецы... І хто сказаў, што ў выніку мы не прыйдзем да кагосьці, хто будзе горш за Губернатара і яго людзей?
Акрамя таго...


...ты на мяне паглядзі. Няўжо падобна, што я створаны для пераездаў?


Я б хацеў, каб усе, хто захоча, засталіся тут з намі. Я не хачу, каб мы заставаліся тут адны. І я скажу аб гэтым усім, як толькі вярнуцца Рык, Карл і Абрахам.
Нават, калі ўсе ўедуць, а мы застанемся адны... З намі ўсё будзе **добра**. Гэта месца настолькі звычайнае і незаўважнае, што большасць людзей нават не звярнуць на яго ўвагі...
Для бяспекі яму не стае плота... Але паглядзі на ўсю адкрытую прастору, усё вакол, як на далоні... Гэта цудоўна. Дзецям тут падабаецца... Яны ўсё ніяк не могуць нагулялцца з той кошкай, што жыве ў адрыне.


Ня ведаю... Сапраўды. Проста ня ведаю.
У мяне гэтая дарога ўжо ў пячонках сядзіць... Але я ня ведаю, што на гэта адказаць.


Проста даверся мне... Калі ласка.
Я ведаю, што для нас будзе лепш.

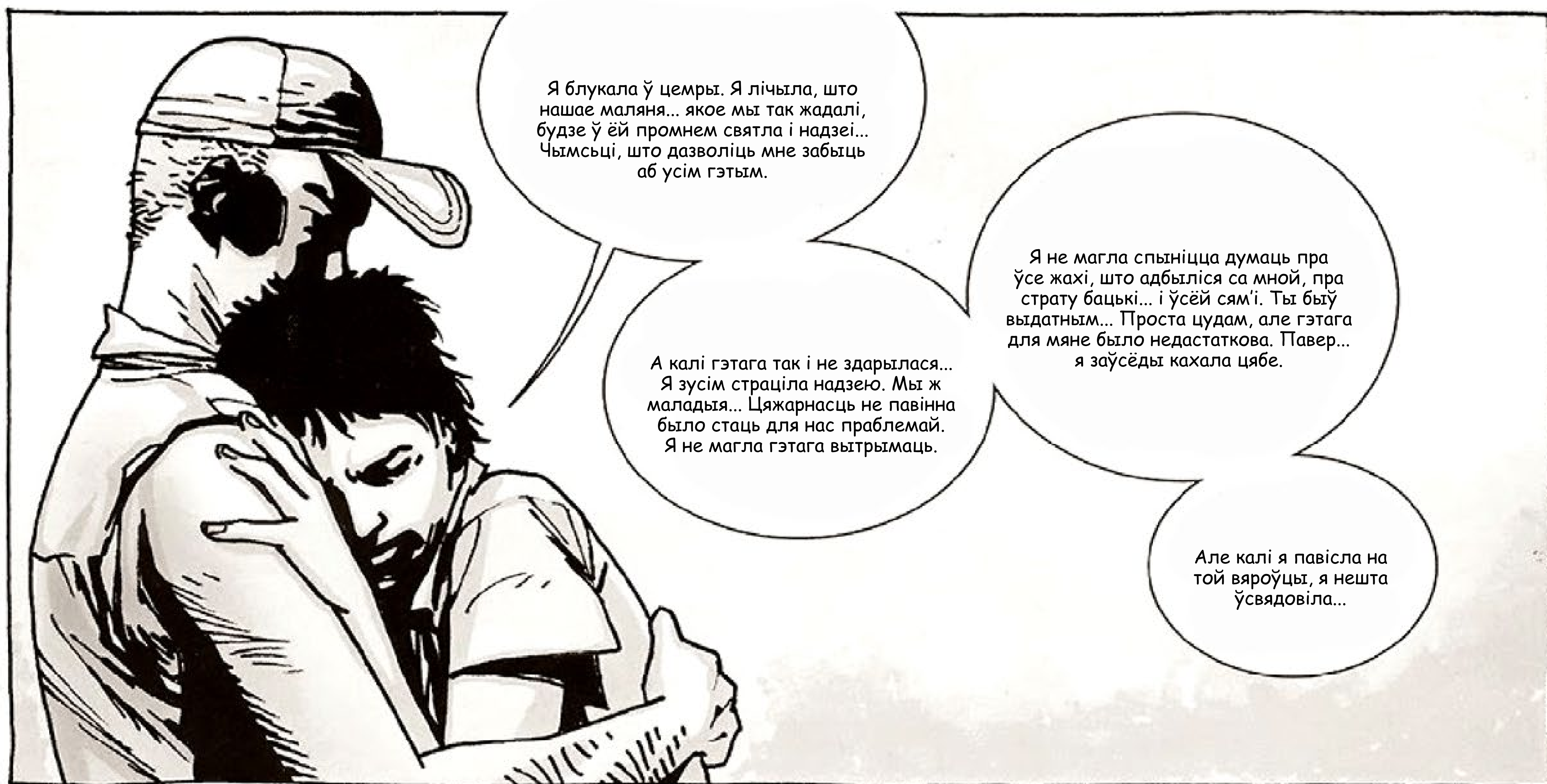

Унгх.


Я рада, што яна пайшла з намі. Спадзяюся, у іх атрымаецца вярнуцца сёння... Я так ненавіджу прыходзіць сюды і проста...
...**чакаць**.


Мэгі, калі мы ўжо зможам пагаварыць?


Ня трэба.
Не, трэба! **Несумненна** трэба! Мэгі, ты спрабавала забіць сябе! Гэта не той выпадак, калі можна проста заплюшчыць вочы!


Спыніся. Ня трэба на мяне падвышаць голас. Ведаю, ты меньш за ўсё хацеў, каб так атрымалася. Але мы ж не збіраемся ўчыняць сямейныя спрэчкі, як нашы бацькі?
Я ў норме.
Я, сапраўды, у норме. Табе больш ня трэба за мяне хвалявацца.


Я блукала ў цемры. Я лічыла, што нашае маляня... якое мы так жадалі, будзе ў ёй промнем святла і надзеі... Чымсьці, што дазволіць мне забыць аб усім гэтым.
А калі гэтага так і не здарылася... Я зусім страціла надзею. Мы ж маладыя... Цяжарнасць не павінна было стаць для нас праблемай. Я не магла гэтага вытрымаць.
Я не магла спыніцца думаць пра ўсе жахі, што адбыліся са мной, пра страту бацькі... і ўсёй сям'і. Ты быў выдатным... Проста цудам, але гэтага для мяне было недастаткова. Павер... я заўсёды кахала цябе.
Але калі я павісла на той вяроўцы, я нешта ўсвядоміла...


Там, на тым баку, нас нічога не чакае. Мой бацька **памыляўся**. Ніякога святла, ніякіх песняў святароў... Нічога. Там толькі цемра.
Я вельмі шкадую, што тое зрабіла.
Ведаючы, што гэта ўсё, што нас чакае... ня важна, як цяжка нам будзе, але я не хачу, каб гэта заканчвалася. Я хачу як можна даўжэй заставацца з табой... і з Сафіяй.
Мэгі, гэта... Ты нават ня...
Глен, жыццё, нават такое, як у нас, варта таго, каб яго пражыць.
Я кахаю цябе.


Вельмі міла.
Прабач, Мічоні, мы проста...
Чорт пабяры!


Збірайцеся... Пакуйцеся, мы ўязджаем!
Спяшайцеся!


Чорт, я лічыў, станцыя не так блізка. Мы ўсяго... **мабыць**, хвілін на дзесяць іх апярэдзілі.


Што здарылася? Рабяты, з вамі ўсё добра?
І дзе машына?


Ты што, глухі? Нам трэба звальваць адсюль!


Хвіліну... а дзе ўсе астатнія?


Дэйл знайшоў ферму ў мілі адсюль і адвёў нас усіх туды. Там значна камфортней. Мы прыходзілі сюды кожны дзень і чакалі вас.


Выдатна, так нават **лепш**. Заскаквайце на каней і скачыце туды... Скажыце ім, каб пачыналі збіраць рэчы... Нам трэба ўязджаць адсюль **зараз жа**!
Мы вас дагонім. Як знайсці гэту ферму?

Не-не-не... Мэгі, Глен... Вы абодва сядаеце на аднаго каня. Рык і Карл - на другога. Рык, патлумач там усім, што адбываецца. Я прывяду астатнік да фермы. Будзьце гатовыя перад нашым прыбыццём.

Хвіліначку... Што, чорт пабяры, адбываецца... Ад чаго мы бяжым?! І хто, чорт бяры, гэты хлопец?!

Я - Морган.

Проста **пагдядзі**! Бачыш гэта?!

Што гэта такое?

Статак... Самы вялікі з усіх, што я калісьці бачыў. І ён ідзе **сюды**.

А цяпер, курвіска, мабыць пачнем ужо дупы свае адсюль уносіць?





Збірайцеся... Нам трэба ўхадзіць. **Зараз жа**!

У нас зусім мала часу.

Мы дапаможам вам сабраць рэчы, але я, Андрэа і блізняты... карацей, мы не паедзем з вамі.

Мы вырашылі застацца тут. Калі хтосьці яшчэ захоча застацца, будзем толькі радыя...

Вы ня можаце.

Ня можам?!

Курвіска, і чаму б гэта?

Ды проста таму, што **ня можаце**. Сюды ідзе статак з дзвухсот, а мабыць і больш вандроўных.

Мы спрабавалі адарвацца ад іх... Але гэта не спрацавала. Яны працягваюць ісці за намі. Машына разбілася... Мы прыбеглі сюды пешкі.

Яны прыдуць за намі... **сюды**. Трэба ўязджаць.


Ты сказаў «статак»? Мне не пачулася?


Так... Але я ўсё роўна не разумею, чаму гэта азначае, што мы не можам тут застацца. Мы маглі б ціха сядзець у доме... І яны б ніяк не даведаліся, што мы тут... Хутчэй за ўсё проста прайшлі бы міма.
Яны ж не спыняюцца каля кожнага дома, які трапляецца ў іх на шляху.


Відаць, ты проста не разумееш усю сур'ёзнасць сітуацыі.


Гэтыя істоты, як стыхійнае бедства. Імі кіруе не логіка, у іх няма ніякіх матываў. Калі адзін з іх закране рукой вашыя дзверы... а другі ўбачыць і вырашыць, што гэта была спроба ўвайсці... вам канец.
Гэты другі пачынае спрабаваць увайсці... Першы, які выпадкова стукнуў у дзверы, лічыць, што ўнутры хтосьці ёсць... і пачынае выломваць дзверы разам з ім.
Ніхто з вас бы не ацалеў.


У нас наперадзе доўгі шлях. Трэба выехаць перш, чым яны падыйдуць дастаткова блізка, каб накіравацца за намі. Я не хачу хвалявацца, калі яны будуць ісці за намі. Што калі ў нас зламаецца транспарт ці мы вырашым спыніцца дзе-небудзь на тыдзень.




А як жа я? А блізняты?
Дэйл, мы ня можам тут застацца. Гэта небяспечна.

Я нудзілася па табе.
Я таксама нудзіўся.
Яны ўжо тут.










Усе ўжо сабраліся. Ты гатовы?
Не. Абсалютна не гатовы.


Ведаю. На самой справе я таксама не хачу ўезджаць. Тут цудоўна... Але ў нас проста няма выбару.


Так, ведаю... Я іду, не хвалюйся.
Проста ўсё ніяк не магу не думаць пра **Рыка**.


Гэта ж усё ён вінаваты. Калі б ён не выбраўся ў гэтую сваю паездку, ён бы не прывёў іх усіх сюды... І ў нас тут усё было б добра... Было б **бяспечна**.
Падумай, колькі раз з-за яго мы траплялі ў небяспечныя сітуацыі?! І такое адчуванне, што гэта адбываецца ўсё часцей і часцей.
У дадатак да ўсяго ён прыцягнуў з сабою гэтага ляснутага... Мне каля яго неяк няёмка.





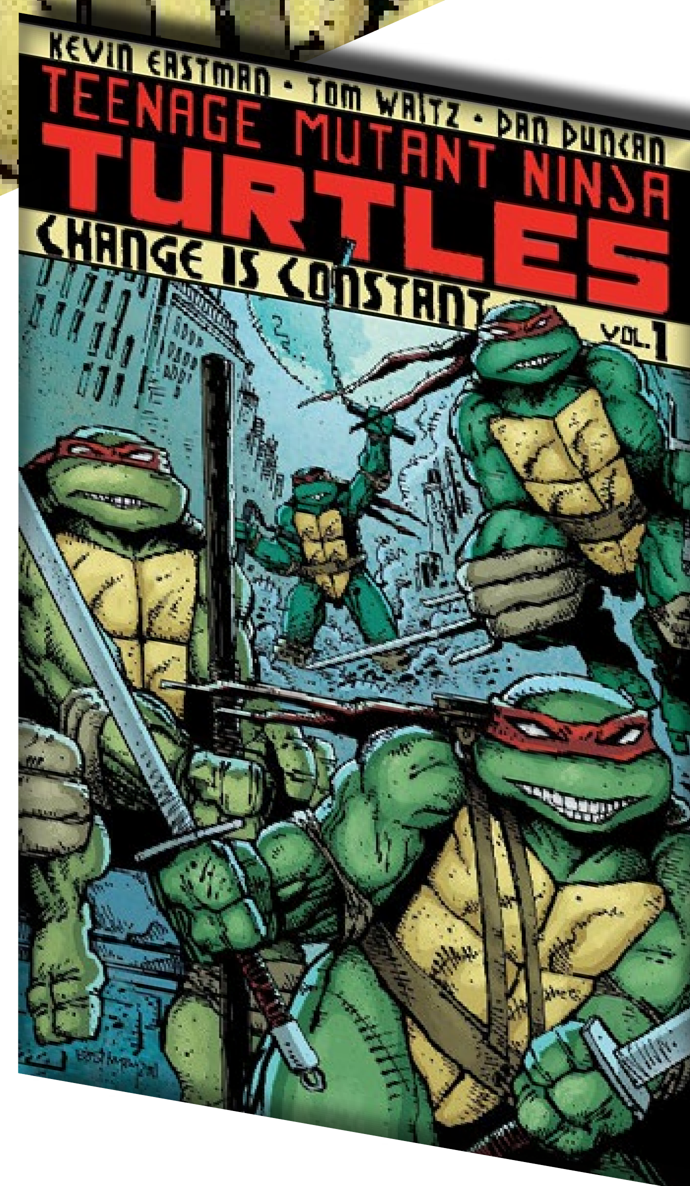
Добра...

Ведаць бы, якім чынам ён паставіць нас у небяспечную сітуацыю наступны раз...

TOM 1.

ЧАРАПАШКІ-НІНЗЯ

(IDW PUBLISHING, 2011)



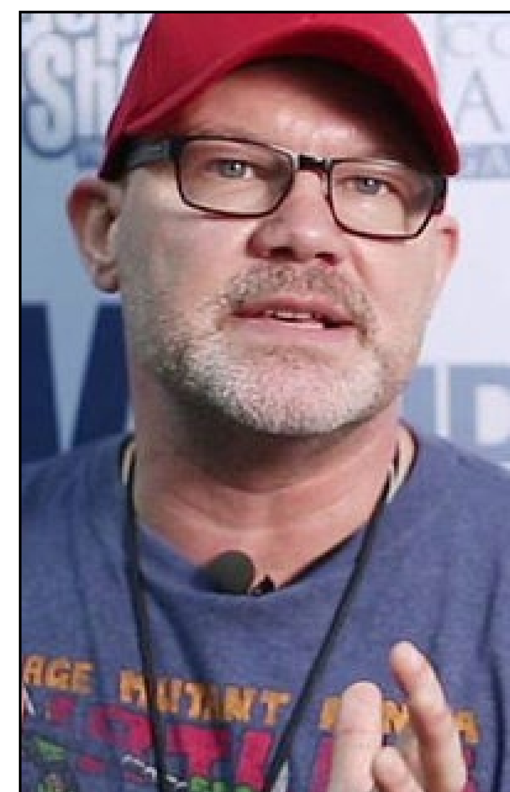


Teenage mutant ninja turtles. TPB 1 (#1-4). Change is Constant
(c) Kevin Eastman, Tom Waltz, Dan Duncan
(c) IDW Publishing, 2012
Чарапашкі-нінзя. Том 1 (№1-4). Змены гэта сталасць
Пераклад на беларускую мову - Сяргей Козыраў, 2012
ComicsBY, Гомель, 2022
Другая рэдакцыя

Чарапашкі-нінзя вяртаюцца ў коміксы ў сваёй першай прыгодзе IDW! Для Чарапашак гэта іншы свет... Група падзелена: Рафаэль блукае па вуліцах Нью-Ёрка ў пошуках ежы і сховішча, а яго браты і майстар Сплінтар займаюцца пошукамі згубленага брата, але пакуль усё, што яны могуць знайсці, гэта непрыемнасці ў выглядзе валачашчага ката-мутанта Старога Нячысціка і яго банды злачынцаў!
Далучайцеся да Тома Вальца, Дэна Данкана і аднаго са стваральнікаў TMNT Кевіна Істмана, каб пачаць дзікае падарожжа!



Kevin Eastman



Tom Waltz

СТАНЬ ЧАСТКАЙ НАШАЙ СУПОЛЬНАСЦІ НА PATREON

www.patreon.com/comicsby

Твой удзел дапаможа нам праводзіць больш часу за перакладамі коміксаў, каб у цябе было яшчэ больш літаратуры на беларускай мове.

Выбяры адзін з варыянтаў на patreon:

Чытач

1 $

ЗА МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Калі ты сапраўдны **ЧЫТАЧ**. Даступны нашы рэлізы на месяц раней, чым у сацыяльных сетках і артыкулы пра коміксы і іх герояў.

- На 1 месяц раней, чым усе
- Артыкулы

Афіцыйны патрон

3 $

ЗА МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Цяпер **АФІЦЫЙНЫ ПАТРОН** атрымлівае спасылку на **рэліз новых серый на 1 год раней**, чым падпішчыкі сацыяльных сетак. Сярод такіх новых серый мы плануем коміксы «**Цуда-жанчына**», «**Дарт Вэйдар**», «**Вядзьмар**», «**Чорны молат**», «**Дэпартамент праўды**» і інш. Спачатку - па 2 выпускі ў месяц, а далей - у залежнасці ад колькасці афіцыйных патронаў. Таксама афіцыйным патронам даступны «Дзённік перакладчыка» і «Планы».

- На 1 год раней, чым усе
- Дотык да новых серый коміксаў
- На 1 месяц раней, чым усе
- «Дзённік перакладчыка», «Планы»
- Артыкулы

Патрон з падпіскай прэміўм

5 $

ЗА МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

ПАТРОН З ПАДПІСКАЙ ПРЭМІЎМ атрымлівае ўсё тое, што і Афіцыйныя патроны, але... Для патронаў з падпіскай прэміўм мы плануем публікацыю эксклюзіўных матэрыялаў.

- Эксклюзіўныя матэрыялы
- На 1 год раней, чым усе
- Дотык да новых серый коміксаў
- На 1 месяц раней, чым усе
- «Дзённік перакладчыка», «Планы»
- Артыкулы

Нашы мэты:

100 патронаў -
мы наймем перакладчыкаў, каб было яшчэ больш перакладаў на беларускую мову.

500 патронаў -
мы створым выдавецтва, мэтай якога будзе - электронная публікацыя арыгінальных коміксаў і кніжак на беларускай мове.

1000 патронаў -
наша выдавецтва пачне друкаваць папяровыя кніжкі і коміксы з творамі на беларускай мове, якія можна будзе набыць у беларускіх крамах.